



அனீஸா இக்பால்



போ.மணிவண்ணன்



இரா.மணிமேகலை

மலையாளமும் தமிழும் உடன் பிறப்பு மொழிகள். இந்த பிணைப்பு ஏற்பட்டது மொழியினால் மட்டுமல்ல நிலவியல் சூழலிலும் கேரளம் தமிழ்நாட்டுடன் தான் இணைந்து நிற்கின்றது. எனவே என் கவிதைகள் தமிழில் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டு நூல் வடிவில் வெளிவருவதில் பெருமிதமும் உவகையும் அடைகிறேன்.

கவிதையை சமூக விளைவுக்கான நல் விதையாகக் காண்பது தான் எனக்கு விருப்பமானது. கவிதையின் புற வடிவில் உள்ள அழகியல் அனுபூதிகளை எத்துணையளவு மடல் பிரித்து அகம் சென்றாலும் அதன் அடிநாதமான சமூக உணர்வையும் வரலாற்றுப் பார்வையையும் புறக்கணித்திடவியலாது.

என் எழுத்துக்களும் கவிதை நூல்களும் எனக்கு மட்டுமே உரிமையான தனிப்பட்ட சொத்தல்ல. அது இவ்வுலகில் பிறந்த எல்லா மனிதர்களுக்கும் மட்டுமின்றி இனியும் பிறக்கின்ற எவருக்குமானது. அப்படி அனைவருக்கு மாண ஓர் உடைமைப் பொருளை வெளிக் கொண்டு செல்லும் பெருங் கனவினை அடைவதற்கு ஊடகமாக இருப்பது மொழியாக்கம் மட்டுமே ஆகும்.

என் கவிதைகளை மொழியாக்கம் செய்வதற்கான வழிகாட்டலைத் தந்து உன்னதமான மொழியாக்கக் கலைஞர்களை கையளித்தவர் மலையாள இலக்கியத்தின் பிரியத்திற்குரிய கவியாகிய குரீப்புழா பூரீகுமார் ஆவார்.

தனித்துவமான மொழியாக்கத்தை நல்கியதுடன் நூலையும் பதிப்பித்து வெளிக்கொணர்ந்துள்ள சகோதரர்கள் போ.மணிவண்ணன், இரா.மணிமேகலை இருவர்க்கும் என் மதிப்பும் அன்பும் மகிழ்வும் நிறைந்த வாழ்த்துக்கள் உரியன.

- அனீஸா இக்பால்

கவிதை காய்க்கும் மரம்



மலையாள மூலம்
அனீஸா இக்பால்

தமிழில்
போ.மணிவண்ணன்
இரா.மணிமேகலை